

数词的模糊语义及其翻译

郑春仙^{1,2}

(1. 浙江科技学院 外国语学院,杭州 310023;2. 浙江大学 外国语言文化与国际交流学院,杭州 310058)

摘要: 从语用对等、文化和语境三个方面探讨了数词的翻译。在英语和汉语中数词都可以作为比喻、夸张等的修辞手段来使用,使语言表达生动有力。由于这种语用对等,很多数词在英汉互译时可以采用直译法。但数词的翻译若涉及文化差异,则采用意译较好。在直译和意译皆可的时候,应视语境而定。

关键词: 翻译;数词;语用对等;文化;语境;直译;意译

中图分类号: H319

文献标识码: A

文章编号: 1671-8798(2007)01-0051-05

On Vague Meaning and Translation of Numerals

ZHENG Chun-xian^{1,2}

(1. School of Foreign Languages, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China;

2. School of International studies, Zhejiang University, Hangzhou 310058, China)

Abstract: The translation of numerals in literary works or daily use is discussed on the basis of pragmatic equivalence, culture and context. Numerals in both English and Chinese are used as a rhetorical device of exaggeration to make the language expression more vivid, effective and forceful. Because of this pragmatic equivalence, a lot of numerals can be translated literally. But if there are cultural differences it will be better to use free translation. Sometimes both literal and free translations may work, but so far as the specific context is concerned, it is better to use one of them.

Key words: translation; numerals; pragmatic equivalence; culture; context; literal translation; free translation

在英汉两种语言的文学作品中,数词常作为比喻、夸张等的修辞手段来使用,使语言表达生动有力,富有效果。这样的数词并不表达其确切的数量含义,而是表达一种模糊的数量概念意义^[1],即模糊语义。本文试图从语用对等、文化和语境等角度来讨论数词在英汉两种语言文化互相转化时应如何翻译。

1 语用对等下的保留数词直译法

文化是互相渗透的。语言,作为文化的载体和反映,在实义对等,概念对等以及功能或语用对等时是可译的^[2]。根据包惠南的研究,当数词在源语和目的语中具有相同的语用功能时,可使用直译法来

收稿日期: 2006-09-09

作者简介: 郑春仙(1969—),女,浙江浦江人,讲师,在职硕士研究生,主要从事大学英语教学及应用语言学、英语教学法的研究。

翻译^[3]。数词在英汉两种语言中常用来表达一种模糊的语言含义。其中的许多词不仅在两种文化中具有相同的字面意义(denotation meaning),而且还具有相同的比喻意义(connotation meaning)或语用意义(pragmatic meaning)。如英汉两种语言中的数词三、九、十、百、千以及十、百、千的倍数就是这样,经常用来表达一种模糊含义。翻译时,为了忠实于原文的风格和意义,达到一种“神似”的效果,常可使用保留数词直译法。

1.1 英汉语中“三”的模糊语义及其翻译

在英汉两种语言中,数词“三”经常用来虚指“多”,但有时也用来表示“少”。由于这种文化的相通性和语用的共同性,翻译时常可保留数词直译。如:

例 1 He is a three-bottle man.

译文:他是个三瓶不醉之人。

例 2 When three know it, all know it.

译文:三人知,天下晓。

例 3 三个臭皮匠,抵过一个诸葛亮。

译文:Three cobblers with their wits combined surpass Zhuge Liang, the master mind—the wisdom of the masses exceeds that of the wisest individual.

例 4 三分像人,七分像鬼。

译文:look like three parts a human and seven parts a ghost

上述 4 例中,例 1 例 2 是英语中数词“三”虚指的情况,例 3 例 4 是汉语中虚指的情况。其中例 1 中的“three”表示“多”,而例 2 中的“three”在这个句子语境中通常被认为是和后面的“all”形成对比,表示“少”,意即“一件事情只要有几个人知道了,全天下的人就都知道了”,形容消息泄露之快,传播之广。对于例 3 中的数词“三”,李琳认为是喻指“少”的模糊语义^[4],但笔者认为此句意在表达“集体力量之大”,也即“人多出智慧”,故这里的“三”是喻指“多”而非“少”。例 4 中的“三”则喻指“少”,与后面的“七”形成对比,强调“看起来不像人而更像鬼”。这种数词文化的相通性使得直译完全成为可能,既译出了原文的意义,又保留了原文的风格,从而准确地传达了原文的神韵。

1.2 英汉语中“九”的模糊语义及其翻译

英汉两种语言中都有用数词“九”来喻指“多”的意思,目的语读者不难理解其喻义。因此,翻译时也可保留数词直译法。

例 5 A stitch in time saves nine.

译文一:及时缝一针,可以省九针。

译文二:小洞不补,大洞吃苦。

例 6 青泥何盘盘,百步九折萦岩峦。(李白,《蜀道难》)

译文:What tortuous mountain path Green Mud Ridge faces! Around the top we make nine turns each hundred paces.

例 5 中译文一采用直译,而译文二采用意译。笔者认为,前者优于后者,因为前者不仅译出了原文的“意”,而且译出了原文的“形”,而后者却牺牲了原文的“形”,只译出了原文的“意”。杨彩玉的研究表明,数词翻译只有兼顾了“意似”和“形似”,才能达到“神似”^[5],从而最大限度地达到忠实于原文。数词文化的共性使得目的语读者不难从直译译文中领会到上述 2 例中“九”的喻义,同时通过让读者自己去领略数词的喻义,延长了读者感受语言艺术之美的时间,从而增强了语言的艺术感染力。

1.3 英汉语中“十”、“百”、“千”及其倍数的模糊语义及其翻译

英汉两种语言中都经常用“十”、“百”、“千”及其倍数作为一种夸张的修辞手段,来增强语言表达的气势,表示“极多”、“极大”、“极高”等语义,使语言表达生动、形象、有力。这种语用对等性使得翻译时常采用直译,以保持原文的韵味和气势。

例 7 You act like you grew ten inches in the night.

译文:你好像一夜之间长高了十英寸。

例 8 将军百战死,壮士十年归。(《木兰诗》)

译文:Generals laid down their lives in a hundred battles;

And valiant soldiers returned after ten years' service.

例 9 I told the kid a hundred times to be careful with the car, so when I saw him come back with the front all bashed in, I tell you I was mad enough to tear my hair.

译文:我下一百次地告诫那孩子:要小心开车,所以当我看到他开车出去把车头全撞坏了回来,简直把我气得要发疯。

例 10 A thousand mile trip begins with one step.

译文:千里之行,始于足下。

例 11 天生我材必有用,千金散尽还复来。(李白,《将进酒》)

译文:Heaven has made us talents, we are not

made in vain. A thousand gold coins spent, more will turn up again.

例12 A hundred years should go to praise
Thine eyes, and on thy forehead gaze;
Two hundred to adore each breast,
But thirty thousand to the rest; (Andrew Marvell, To His Coy Mistress)

译文:我要用一百个年头来赞美
你的眼睛,凝视你的娥眉;
用二百年来膜拜你的酥胸,
其余部分要用三万个春冬。

例13 故国三千里,深宫二十年。(张祜《何满子》)
译文:Homesick three thousand miles away,
Shut in deep palace twenty years.

上面例子中的数词“十”、“百”、“千”、“二百”、“三千”、“二十”都非实指,而是模糊地表达“很高”、“很长”、“多次”、“很远”及“许多”等语用意义。由于这些数词在英汉两种语言中的字面意义和语用意义完全对等,故采用直译法,不仅准确地译出了原文的意义,而且形象逼真地传达了原文的气势和神韵,达到了“神似”的效果,同时也使翻译起到了介绍、交流源语文化的作用。

2 语用对等下的省略或转换数词意译法

文化是一个国家特有的,语言作为文化的反映和载体也具有其独特性。语言的国籍性意味着不同的语言具有不同的惯用法^[2]。就数词来说,英汉两种语言各有其独特的惯用特征。翻译时根据语用意义对等的原则或省略或转换数词,以使译文符合译语文化特征,为译语读者所理解和接受。

2.1 省略数词意译法

有些源语数词有鲜为目的语读者所知的特殊的民族文化意义,还有一些源语中由多个数词组成的短语在目的语中不存在意义对等、结构类似的表达,翻译时以意译为佳,即采用省略数词的方法进行翻译。典型的例子就是数词六、七、九以及一些数词成语和惯用语的翻译。

2.1.1 数词“六”的语义及其翻译 汉语文化中数词“六”除了含有模糊语义“多”之外,还含有一种情感意义,表示“吉利”,故把生意兴隆的商业中心叫“六街三市”,怀孕了称“身怀六甲”,彩票名称也称之为“六合彩”。此外,汉语中许多由“六”构成的名称都有其独特的民族文化本义,随着历史的发展,其本

义逐渐消失,代之以模糊语义,如“六合”泛指“国家”或“世界”,“六亲”泛指“亲戚朋友”,“六畜”泛指“家禽”,“六神”泛指“思想”等。陈琳霞把这种现象称为数词的历史语境顺应性^[6]。英语中的数词“六”并没有这种文化意义和用法,直译会使其读者难以理解,或使译文累赘烦琐。故英译时,常省略数词“六”,将其喻义直接翻译出来。如上述的“六街三市”翻译为“downtown area”;“身怀六甲”翻译为“to be with child/to be pregnant”;“六合彩”翻译为“lottery”;“六合”翻译为“state 或 universe”;“六亲”翻译为“all one's relatives and friends”;“六畜”翻译为“the domestic animals”;“六神”翻译为“state of mind”。

2.1.2 数词“七”的语义及其翻译 “七”在英语文学作品中常被使用,具有不同的涵义,可喻指“多”,也可喻指“少”。而中国读者对此并不太了解。故汉译时以省略数词意译为好。如:

例14 He was in the seventh heaven last night.

译文:他昨晚到七重天去了。(错误)

译文:他昨晚高兴极了。(正确)

例15 Keep a thing seven years and you will find a use for it.

译文:东西存放七年,总会派上用场。(错误)

译文:东西放着,总会派上用场。(正确)

例16 seven/nine days' wonder

译文:七天/九天的新奇事物(错误)

译文:昙花一现的事物(正确)

一方面,中国读者可能会把“上天堂”和“死”联系到一起。另一方面,汉语中也没有“七重天”这一说法,更不可能知道英语中“在七重天”喻指“高兴”。所以例14中的第一种翻译可能会被读者误解为“他昨晚死了”,不可取,应象第二种翻译那样把“in the seventh heaven”的深层语义直接表达出来。此外,英语中的“七”和一个表示时间的名词量词连用时,可用来表示一种模糊语义,意为“很长的一段时间”,如上述例15,或表示“很短的一段时间”如上述例16。汉语没有这种用法,故翻译时应弥合这种文化差异,即采用省略数词,直接译出喻义的意译法,如像例15例16中的第二种译法那样把文字的深层意义直接表达出来。

2.1.3 数词“九”的语义及其翻译 数词“九”在英汉两种文化中都被认为是一个极数,“极言其多,其深”,故有文化相同性的一面,如前文所述。但数词“九”在英汉两种文化中还各有其独特的民族文化喻

义。如汉语中的“九”因谐音“久”而含有“吉利”的情感意义。此外,作为一个极数,“极言其高,其远,其广等”又衍生出喻义“至高无上的权力”,“广袤无垠的疆土”,“神秘遥远的宇宙空间”等,如称皇帝为“九五之尊”,称中国为“九州”,把离地球最远的宇宙上空称为“九重天/九霄云”等。对此,英语国家的一般读者并不太熟悉。直译往往会导致错误或引起误解。因此,翻译时一般采用意译法。如:上述中的“九五之尊”翻译为“the emperor”;“九州”翻译为“China”;“九重天/九霄云”翻译为“the highest heavens”比“the ninth heaven”好,因为英语读者可能会从“the seventh heaven”的语义去理解“the ninth heaven”的意思,造成不必要的误解。另一方面,英语中的“九”也有它自己独特的民族文化含义。如表示极数,极言其程度之深的数词词组“cloud nine”,喻指“非常高兴”,并非相当于汉语中的“九霄云”。为避免汉语读者误解,翻译时应采用意译法,舍弃数词将其喻义直接译出。此外,“九”在英语中除了可以用来喻指“多”以外,也可以用来喻指“少”。如上述例 16 中“nine days' wonder”中的“nine”即喻指“时间之短”。汉语中没有此语义,故翻译时也宜用意译法,舍弃数词将其喻义直接译出。

2.1.4 数词成语和惯用语的意译 成语和惯用语具有浓厚的民族文化特征。汉语的特征之一就是经常使用形象语言,用形象的方法来表述抽象的事物。体现在数词成语和惯用语上,就是许多成语和惯用语都是用叠加或连用数词来达到其形象性或加强话语的语势。如“七七八八”,“五颜六色”,“四面八方”,“不三不四”,“九死一生”;“三下五除二”,“三一三十一”等。这样的成语和惯用语在英语中并非都存在语义对等、结构类似的表达。根据曾剑平的研究,汉语中具有喻义的形象词语在英语中没有形象表达时,只翻译其喻义^[7]。因此上述成语和惯用语可分别译为“mixed/assorted”;“multicolored/colorful”;“all directions/all quarters”;“dubious/shady”;“a narrow escape from death”;“neat and quick”;“share equally among three persons”。反之亦然,文化的民族性使得英语中有些数词成语和惯用语在汉语中也没有对等的表达可供套译,汉译时往往只好牺牲其形式,采用省略数词的方法进行翻译。如把“Take forty winks.”译为“午饭后小睡一会儿,打个盹儿。”;把“talk eighteen to the dozen”译为“侃大山,瞎聊”等;把“the eleventh hour”译为“最后时刻”等。

2.2 改变数词意译法

有些数词在某种语言中常被用来表达一种模糊数量含义,而在其他语言中则不用此数词,而用别的数词来表示同一语义。翻译时,一般用语用意义对等的原则改换数词,或增删数词进行翻译,把其语义表达出来。如:

例 17 A million thanks!

译文:万分感谢! / 十二万分感谢!

例 18 千山鸟飞绝,

万径人踪灭。

孤舟蓑笠翁,

独钓寒江雪。(柳宗元,《江雪》)

译文:A hundred mountains and no bird,

A thousand paths without a footprint,

A little boat, a bamboo cloak,

An old man fishing in the cold river snow. (Bynner 译)

例 19 千岩万转路不定,迷花倚石忽已暝。

(李白,《梦游天姥吟留别》)

译文:The footpath meanders 'mid a thousand crags in the vale, I'm lured by rocks and flowers when the day turns pale.

例 20 天台一万八千丈,对此欲倒东南倾。

(李白,《梦游天姥吟留别》)

译文:Mount Heaven's Terrace, five hundred thousand feet high, Nearby to the southeast, appears crumbled down.

英语中表示感谢程度之深时,常用“百万(million)”这个词,但汉语在表达相同意义时却习惯于用“万”或“十二万”这两个数词。汉语中有“万”这个词,故常用其来表达数量之多,范围之广,程度之深等模糊语义;而英语中没有“万”这个词,要表达“万”这个概念时,要用“ten thousand”两个词来表达,故英语中很少用“万”来喻指模糊语义,要表达这个概念时,英语中常用“千”这个词。汉语中“千”和“万”经常一起使用,以增强语言表达效果,而英语中则用“百”和“千”的连用来达到同样的修辞效果。翻译时,一般采用语用对等的原则改变数词,如例 17 例 18 的译文所示。但“千”和“万”在汉语成语或四字词语中连用的情况下,英译时往往舍“万”留“千”,翻译成英语中的数词“thousand”或模糊短语“thousands of/thousands upon thousands of”,如例 19 所示。在例 20 中,由于量词“丈”是汉语特有的,故翻

译成英语时,考虑到英语读者的可理解性和可接受性,把它转换成英语中特有的量词“英尺”,所以整个数量词结构都进行了改变,这样既翻译出了原文数量词的意思,同时也保留了原文一定的风格,使整个翻译尽量传达原文的神韵。

这种改变数词或增删数词的翻译法在各种成语和惯用语中尤其常用。成语和惯用语有其独特的结构,翻译时,既要注意其在两种语言中的语义对等性,又要考虑文化因素的影响,即须符合各自的语言文化特征,还要考虑到表达的形象性。故翻译时常改变数词或增删数词进行套译。如“at sixes and sevens”译成“乱七八糟”;“six of the one and half a dozen of the other”译成“半斤八两”;“a thousand and one”译成“千方百计”;“have one over the eight”译成“醉得七颠八倒”;“Once bitten, twice shy”译成“一朝被蛇咬,十年怕井绳”;“三心二意”译成“in two minds”;“三思而后行”译成“Think twice before doing something”;“十拿九稳”译成“ten to one”;“十全十美”译成“to the nines”等。

3 语境因素对数词翻译的作用

数词的翻译也受制于语境,是由语境决定的^[2]。翻译时,是保留数词、改变数词还是省去数词受到源语和目的语中诸如搭配、句子结构或上下文结构等因素的影响。如:

例 21 A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.

译文:蠢人提问一钟点,智者七年答不完。

例 22 She's dressed up to the nines for some grand party.

译文:她打扮得非常漂亮去参加某个盛大的晚会。

例 23 回头一笑百媚生,六宫粉黛无颜色。(白居易,《长恨歌》)

译文:Turning her head, she smiled so sweet and full of grace

That she outshone in six palaces the fairest face.

英语中的数词“七”用来表达模糊语义时,汉译时常用意译法,这已在上文讨论过。但由于语境的影响,例 21 以直译为好,因为此句中的 1 小时和 7 年形成一种时间长短上的对比,直译更能突出句子的表达效果,同时也不难使中国读者理解此句中数词“七”的涵义。例 22 中,英语短语“to the nines”相当于汉语中的成语“十全十美”,但英语中的搭配“dressed up to

the nines”如直译成汉语“打扮得十全十美”,不是很贴切,至少有语义含糊之嫌,故采用意译法,把“漂亮”之义直接表达出来为好。而在例 23 中,第一行诗与第二行诗之间形成一种逻辑上的因果关系,英译时,应把这种逻辑关系翻译出来,因为英语语言是一种重形式之语言,强调形式语法,而汉语则注重形散而神不散。为了顾全这种句法结构,这里的数词“百”以意译为好,即不翻译数词,直接把其喻义翻译出来。

再看《西游记》中第七十六回在描写猪八戒遇见妖怪,害怕得不得了时所用的比喻:“那呆子就唬矮了三寸。”英国学者 W. J. F. Jenner 采用直译法,译为“This gave the idiot such a fright that he shrank three inches.”。数词“三”在英汉两种语言中都有喻指“多”的含义,直译本无可厚非,但考虑到话语所在的文章的大语境——神话体裁,陈刚建议将此处的数词进行意译,即把“shrank three inches”译成“shrank back”^[8],不无道理。因为这是个神话故事,直译有可能会使读者误以为小说中的人物真的缩小了三寸。可见语境因素对翻译的影响。

4 结 语

英汉两种语言中的一些数词具有相同的语用功能和意义,翻译时可用直译法。但由于文化的民族性,两种语言中的许多数词的喻义和用法又不尽相同,翻译时宜用意译法。但这并不是绝对的,数词的翻译还受语境的影响,翻译时须综合考虑这些因素。

参考文献:

- [1] CHANNELL J. 模糊语言[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000:89-94.
- [2] 刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京:中国翻译出版公司,2001:72-74.
- [3] 包惠南. 文化语境和语言翻译[M]. 北京:中国翻译出版公司,2001:192-210.
- [4] 李琳. 数词的修辞功能及其翻译[J]. 安徽大学学报:哲学社会科学版,2001,25(3):120-123.
- [5] 杨彩玉. 唐诗中模糊数字的翻译[J]. 河南大学学报:社会科学版,2005,45(6):118-120.
- [6] 陈琳霞. 模糊数字的语境顺应性[J]. 外语教学,2005,26(4):36-39.
- [7] 曾剑平. 汉英翻译的虚实转换[J]. 中国科技翻译,2006,19(1):9-11.
- [8] 陈刚,滕超. 从语用和文化角度看比喻翻译[J]. 外语研究,2002(1):52-56.